

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Chị có nói là thế hệ phụ nữ Việt Nam hiện đại bây giờ là có nhiều cơ hội hơn thế hệ ngày xưa, thế chị có dự định là một phụ nữ hiện đại thì chị sẽ tận dụng cái cơ hội đó như thế nào, sẽ kiểu đi làm hay là... làm thế nào để mà cân bằng được giữa sự nghiệp và gia đình?

Người được phỏng vấn: Ừm... mình nghĩ là thế này. Thật sự là ai cũng muốn là giỏi hết, ai cũng sinh ra cũng muốn mình sẽ thành công, có sự thành công, nhưng theo mình nghĩ đầu tiên, trước hết phải là gia đình, tức là mình có thể đi làm nhưng mà phải phân bổ... nhất là phải biết phân bổ thời gian dành cho gia đình và công việc phải cân đối, có thể mình làm cả ngày ở công ty, nhưng tối về mình cũng phải hoàn thành hết nghĩa vụ của một người vợ. Nếu như công việc bận quá không cho phép, thì mình cũng có thể nhờ đến người khác, ví dụ như là mình phải nói để cho chồng mình hiểu, hoặc con mình hiểu, hoặc là mình có thể dùng phương pháp như là thuê một người giúp việc, hay là nhờ bố mẹ, có thể dạng nấu cơm hay gì đó, nhưng nhất thiết sau khi bạn hoàn thành xong công việc của mình bạn phải trở về gia đình, bạn phải sống làm vai trò của một người vợ, một người mẹ, chứ không phải là một người lãnh đạo của công ty nếu như bạn thành công.

Người phỏng vấn: Vâng.

Người được phỏng vấn: Cái thứ hai chính là sự quan tâm giữa các thành viên trong gia đình. Bạn dù có bận rộn đến đâu đi chăng nữa, thì bạn cũng nên tâm sự với chồng mình, với con cái mình, để họ hiểu và thông cảm hơn cho cái... về cái nghề nghiệp của mình hơn, mình nghĩ đây cũng là một cái bí kíp để giữ hạnh phúc của gia đình, cân bằng cho sự nghiệp. Ừm gia đình có vững thì... người ta bảo “Tề gia, an cư, lạc nghiệp.”

Người phỏng vấn: Chị có thể giải thích câu đây nghĩa là sao không ạ?

Người được phỏng vấn: Theo mình hiểu thì tức là trước tiên thì phải có một gia đình vững chắc, phải có một nền tảng; cái gia đình là cái luôn ở phía sau ủng hộ cho mình, là chỗ dựa cho mình, vì thế nếu nó có vững chắc thì mình mới có thể bước tiếp con đường... trên con đường sự nghiệp được.

English Translation:

Interviewer: You have said that the generation of modern Vietnamese women nowadays has more opportunities than the generations in the past, so as a modern woman, do you have plans for how to take advantage of these advantages? Will you go to work, or... how will you balance career and family?

Interviewee: This is what I think. Honestly everyone wants to be excellent; everyone was born wanting herself to be successful, to gain success, but I think first, first of all should come family,

which means we still can go to work, but we have to manage... especially have to manage time for family and career in a balanced way; we can work a whole day in the office, but back at home in the evening, we also have to complete our responsibility as a wife. If the jobs are too busy and do not allow us to, we can also ask for help from others. For example, we have to say [that we have a busy day] so that our husbands understand, or our children understand, or we can use methods such as hiring a maid, or asking our parents to cook or something, but it is imperative that after you finish your job, you have to come back to the family, living in the role of a wife, a mother, not of a leader of a company if you are successful.

Interviewer: Yeah.

Interviewee: The second thing is the caring among members in the family. No matter how busy you are, you should still talk to your husband, your children, so that they can be more understanding for... about your job; I think that is also a tip to preserve family happiness, in balance with career. Only if the family is stable... hm... People say, “*Te gia, an cu, lac nghiep.*”¹”

Interviewer: Can you explain what that saying means?

Interviewee: As I understand it, firstly we must have a steady family, must have a base; family is the thing that always supports us from behind and the place for us to lean on, so only when we have it firmly can we continue on our career path.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ “Happy family, safe house, successful career”